

外教社法语分级注释读物系列

Jules Verne

Deux Ans de Vacances

两年的假期



W
外教社

上海外语教育出版社

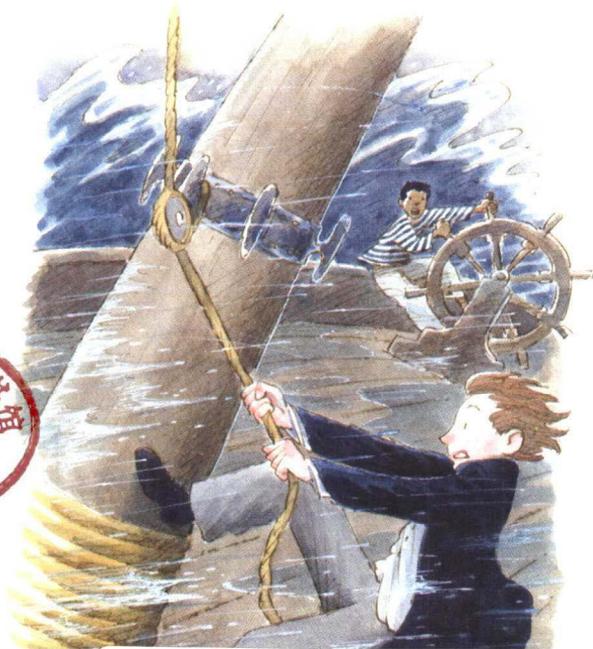
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社法语分级注释读物系列

儒勒·凡尔纳 著
Deux Ans
de **Vacances**

两年的假期

顾元芬 译注



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社

图书在版编目 (CIP) 数据

两年的假期 / 凡尔纳著; 顾元芬译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2005

(外教社法语分级注释读物)

ISBN 7-81095-150-5

I. 两… II. ①凡… ②顾… III. 法语—语言读物, 小说

IV. H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第006665号

图字: 09-2003-449号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1280 1/32 印张 3 字数 88 千字

版 次: 2005 年 3 月 第 1 版 2005 年 3 月 第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-150-5 / G · 093

定 价: 16.00 元 (附CD)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社法语分级注释读物系列

起步

佐罗

约翰斯顿·麦克库里 著 高云松 译注

两年的假期

儒勒·凡尔纳 著 顾元芬 译注

卢浮宫中的木乃伊

雷吉娜·布泰吉日等 著 白睿 译注

兰斯洛

克雷蒂安·德·特罗亚 著 朱燕 译注

黑郁金香

亚历山大·仲马 著 花秀林 译注

提速

谁跟踪了赛西尔？

雷吉娜·布泰吉日等 著 朱莎 译注

品牌

雷吉娜·布泰吉日 著 齐爱萍 译注

影剧业的秘密

雷吉娜·布泰吉日等 著 王海洲 译注

超越

三个火枪手

亚历山大·仲马 著 李佶 译注

悲惨世界

维克多·雨果 著 郑向菲 译注

冲刺

黄房间的秘密

加斯东·勒鲁 著 王海洲 译注

序言

近年来，我国开设专业法语的学校不断增加，以法语为二外的学生和自学法语人数的快速递增更说明了法语学习正日益普及。然而，时有学生和朋友抱怨浅显易懂、适合初学者的阅读书籍难觅。上海外语教育出版社精心挑选的这套原版文学名著文笔优美、故事引人入胜，其中绝大多数都曾被改编成影视作品。几位教学经验丰富的法国文学教授在保持原著风采的前提下，对作品的某些词语和语法现象作了删节或改写，降低了阅读和理解的难度，使学生在初学伊始就能阅读原版文学名著。

这套丛书优点明显，有别于我们常见的注释读本，更适合于法语初学者，主要有以下特点：

★ 改编者根据作品的难易程度将十一本书分为“起步”、“提速”、“超越”和“冲刺”四个等级，使读者可以由浅入深、循序渐进地提高阅读水平。

★ “语法点滴”讲解通俗，例句实用，为读者扫除了语法对阅读和理解造成的障碍，帮助读者掌握基础语法，更好地理解原文，收到事半功倍的效果。

★ 除了正文的难点配有精练的注释之外，每一章后附有形式多样的词语练习和文字游戏，读者可以通过轻松活泼的训练准确掌

握词汇的用法和规范的表达方式。更有相关练习供TEF考试参加者参考。

★ 对于初学者而言，听力练习是提高听说实践能力必不可少的训练内容。随书配送的CD片内容精彩，注重实际，将阅读与听说有机地结合了起来。

★ 学习语言与了解该语言所包含的文化相辅相成。编者对原作者和与作品有关的文化背景知识的介绍既可以帮助读者熟悉法国文化，又能让读者将作品置于特定的历史文化环境中加以理解。

综上所述，这套注释读物不仅遵循教学规律，而且编排设计富有创意，具有很强的可读性，是初学法语者提高语言实践能力的得力助手。

曹德明

2004年8月

于上海外国语大学

Sommaire

目录



Qui est Jules Verne ? 1
谁是儒勒·凡尔纳？

CHAPITRE I



Une violente tempête 13
一场强烈的暴风雨

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE 16

CHAPITRE II



Le naufrage 18
海难

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE 22

La Nouvelle-Zélande 24
新西兰

CHAPITRE III



La terre inconnue 38
陌生的土地

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE 41

CHAPITRE IV



La grotte du Français 44
法国人的洞穴

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE 48

CHAPITRE V



Le groupe se sépare

54

队伍失散

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

58

CHAPITRE VI



Des bandits sur l'Île

61

岛上的强盗们

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

64

CHAPITRE VII



L'officier Evans

67

军官埃文斯

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

70

Montgolfières et ballons

72

热气球与氢气球

CHAPITRE VIII



L'aventure est finie

82

冒险结束

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

85

Qui est Jules Verne ?

Jules Verne naît en 1828, à Nantes, port maritime au fond de l'estuaire de la Loire. Il voit de sa maison les bateaux amarrés le long des quais et très jeune déjà il rêve de voyages, d'îles désertes et de naufrages.



Jules est l'aîné de cinq enfants, son père est juriste comme son grand-père et son arrière-grand-père. Il fréquente pendant plusieurs années l'institut de Madame Sambin, la veuve d'un capitaine au long cours. À onze ans il fait une fugue sur un voilier partant pour l'Inde mais son père le retrouve peu après le départ. Il entre au lycée et passe son baccalauréat en 1846. Après le bac, il décide de faire du droit comme désire son père.

谁是儒勒·凡尔纳？

1828年，儒勒·凡尔纳生于卢瓦尔河下游的海港城市南特。从他家的窗口可以看到停泊在码头上的各种船只，很小的时候，他就开始憧憬旅行、荒岛和海上的冒险活动。



儒勒是家中五个小孩中的老大，和他的祖父、曾祖父一样，他的父亲也是一位律师。他在桑班夫人创办的学校里读过几年书。桑班夫人的丈夫原为远洋海轮的船长，后不幸去世。11岁的时候，凡尔纳离家出走，准备随一艘开往印度的帆船去远航，但在出发后不久被他父亲找回。于是他进入中学并于1846年拿到高中毕业证。高中毕业后，他决定按父亲的意愿学习法律。

Il s'installe donc à Paris mais fréquente les salons littéraires. Il découvre ainsi qu'il préfère la littérature au droit. Il obtient cependant la licence de droit en 1848 mais refuse de prendre la succession de son père. Il écrit déjà des pièces de théâtre et des livrets d'opéra-comique.



Le Port de Nantes au XIX^e siècle.

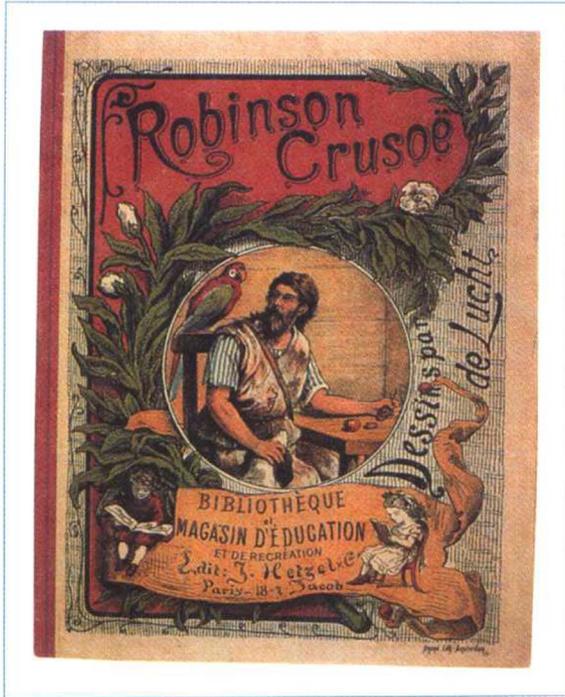
Sa rencontre avec Alexandre Dumas fils est décisive. Pour subvenir à ses besoins, il devient le secrétaire du Théâtre lyrique pendant quelques années.

于是他在巴黎定居下来，但是他却频繁出入于巴黎的文学沙龙。于是他发现，比起法律，他更喜欢文学。1848年，他还是坚持拿到了法学学士学位，但是，他拒绝继承父亲的衣钵。那时他已经写了一些戏剧作品和喜歌剧剧本。



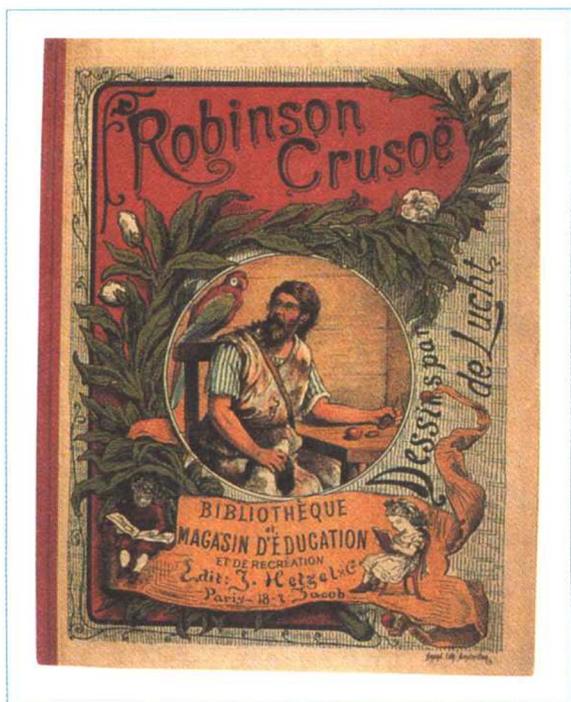
19世纪的南特港

他与小仲马的相遇具有决定性意义。他应小仲马之邀，在若干年间担任歌剧院的秘书。



Un titre cher à Jules Verne.

En 1856, il épouse une jeune veuve dont il aura un fils, Michel, en 1861. Il devient agent de change à la Bourse . Il continue d'écrire pendant des chansons, des récits qu'il adapte parfois au théâtre ou qu'il publie chez l'éditeur Hetzel.



儒勒·凡尔纳喜欢的一部小说

1856年，儒勒·凡尔纳娶了一个年轻的寡妇为妻。1861年他们有了一个儿子米歇尔。他成了有价证券交易所的一名经纪人。然而，他继续写一些歌曲和故事，有时还把这些故事改编为戏剧，或在赫策尔出版社出版。

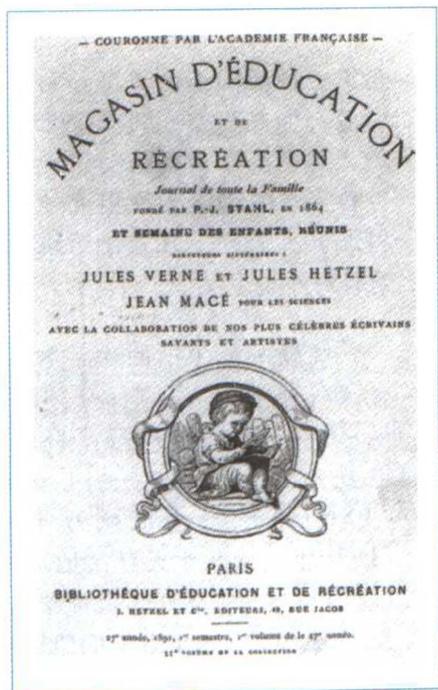
Les romans de Verne paraissent aussi en feuilletons dans des magazines : *Le Musée des Familles* et encore *Les magasins d'éducation et de récréation* qui proposent les grands romans comme *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe cher à Jules Verne et

les ouvrages de vulgarisation scientifique.

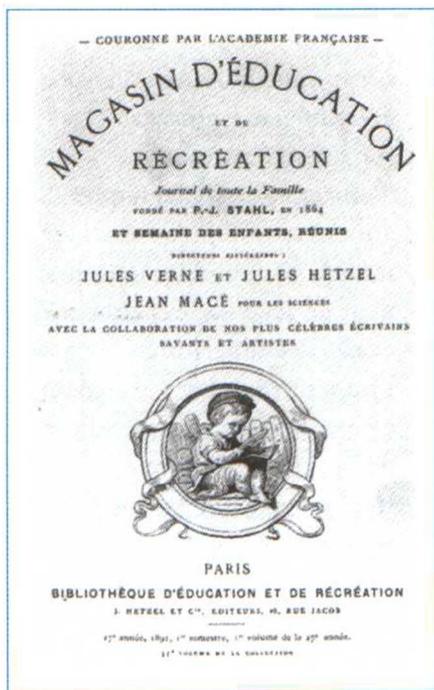
C'est ainsi que Jules Verne crée un genre nouveau : le roman scientifique d'anticipation dans lequel il annonce les temps futurs, en mêlant son étonnement et sa peur en face des expériences et des découvertes de l'humanité. Jules Verne peut être considéré comme le père de la science-fiction.

Rappelons entre autres : *Cinq semaines en ballon* (1863), *De la terre à la lune* (1865), *Les enfants du Capitaine Grant* (1867), *Vingt mille lieues sous les mers* (1870),

Le tour du monde en quatre-vingts jours (1873), *Michel Strogoff* (1876), *Un capitaine de quinze ans* (1878), *Les cinq cents millions de la bégum* (1879), *Deux ans de vacances* (1888), *L'île à hélice* (1895)...



凡尔纳的小说也曾经在一些杂志上连载过：《万家博物馆》、《教育与娱乐之苑》，这些杂志以前曾经刊登过儒勒·凡尔纳非常喜欢的丹尼尔·笛福的小说——《鲁滨逊漂流记》和一些科普著作。

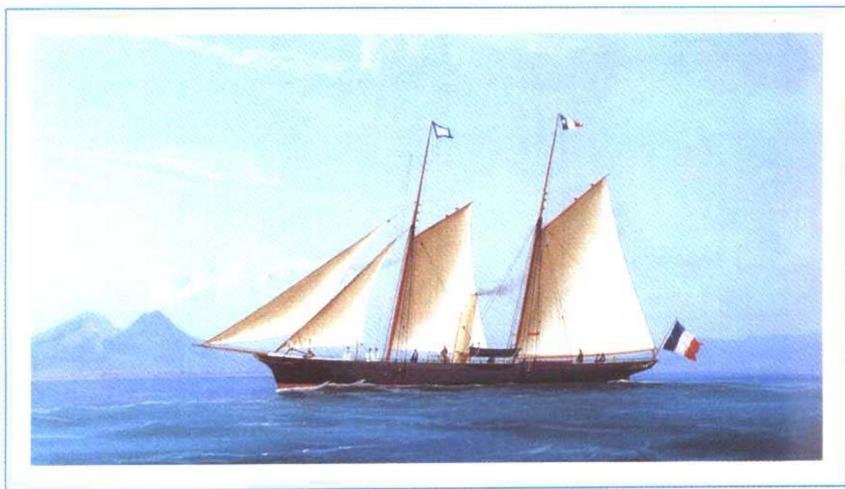


就这样，儒勒·凡尔纳创立了一种新的小说类型：科幻小说。他在科幻小说里探索未来，其中夹杂着他面对冒险经历和人类发现所表现出的惊讶和恐惧。儒勒·凡尔纳可以说是科幻小说之父。

儒勒·凡尔纳的作品主要有《气球上的五星期》（1863年）、《从地球到月球》（1865年）、《格兰特船长的儿女》（1867年）、《海底两万里》（1870年）、《八十天环绕地球》（1873年）、《米歇尔·斯特罗戈夫》（1876年）、《十五岁的船长》（1878年）、《印度贵妇的五亿法郎》（1879年）、《两年假期》

（1888年）、《螺旋岛》（1895年）……

Il alterne la publication de ses romans avec des voyages. Il s'embarque pour les États-Unis avec son frère, visite l'Angleterre et l'Écosse, la Hollande, l'Allemagne, la Scandinavie. Sur le bateau qu'il a acheté quelques années auparavant, il fait une croisière en Méditerranée.



Le Saint-Michel III, le voilier de Jules Verne.

Jules Verne quitte Paris pour Amiens. Décoré « Chevalier de la Légion d'honneur » en 1870, il est élu à l'Académie d'Amiens en 1872, et il participe à l'administration de cette ville en devenant conseiller municipal. Sa santé s'est cependant beaucoup dégradée depuis de nombreuses années et il meurt à Amiens en 1905.